

# QUY ĐỊNH TÀI CHÍNH NĂM HỌC 2023-2024

Cập nhật ngày 10/05/2023

Sau khi lịch năm học được phê duyệt chính thức

Tất cả học sinh theo học tại trường Quốc tế Pháp tại Thành Phố Hồ Chí Minh, trực thuộc cơ quan giáo dục Pháp ở nước ngoài, đều cần đóng học phí, bất kể quốc tịch. Các loại phí liên quan bao gồm :

- Phí ghi danh lần đầu
- Học phí
- Phí ăn trưa tại căn tin
- Các loại lệ phí thi
- Các phí khác (các hoạt động ngoại khóa hay các chuyến tham quan, phí bồi hoàn các trang thiết bị bị làm hỏng, lệ phí thi các chứng chỉ ngoại ngữ hay các phí khác).

Trong đó, 4 loại phí đầu tiên được ấn định theo quyết định được ký bởi Giám đốc cơ quan quản lý giáo dục Pháp ở nước ngoài (AEFE), các phí khác do Hiệu trưởng trường ấn định sau khi lấy ý kiến tại cuộc họp hội đồng trường Quốc tế Pháp Marguerite Duras (cuộc họp Hội đồng gần nhất ngày 24/03/2022).

Lưu ý : mọi yêu cầu thanh toán sẽ được gửi bằng email đến người chi trả được các gia đình thể hiện trong hồ sơ EDUKA của học sinh, email có nội dung thông báo rằng các hóa đơn yêu cầu thanh toán đã được chuyển vào cổng « Tài chính » trong phần dành cho « Phụ huynh » trong hồ sơ.

## I- Phí ghi danh lần đầu :

- HS quốc tịch Pháp : 700 €
- HS quốc tịch Việt Nam : 900 €
- HS quốc tịch khác : 1 200 €

Phí ghi danh lần đầu là phí phải đóng khi ghi danh của học sinh được chấp thuận. Việc thanh toán phí này là điều kiện cần để chấp thuận ghi danh này được trở thành chính thức và có hiệu lực, sau khi kiểm tra việc gia đình học sinh cũng đã hoàn tất các khoản học phí ở trường học trước.

Phí ghi danh lần đầu là loại phí không được hoàn trả, trừ trường hợp có lý do chính đáng dẫn đến việc gia đình phải hủy ghi danh trước khi học sinh bắt đầu theo học.

Phí ghi danh sẽ được yêu cầu thanh toán lại một khi học sinh đăng ký ghi danh trở lại sau thời gian nghỉ học tại trường Quốc tế Pháp Marguerite Duras từ 2 năm trở lên.

## II- Học phí :

Việc thiết lập học phí có tùy thuộc vào quốc tịch của học sinh.

Có thể yêu cầu thay đổi sang một quốc tịch khác so với quốc tịch ban đầu khi đăng ký khi danh (nếu có sự thay đổi về quốc tịch). Thay đổi này sẽ được áp dụng vào đầu học kỳ tiếp theo sau học kỳ thực hiện việc xin thay đổi quốc tịch. Đơn xin thay đổi quốc tịch cùng với các giấy tờ chứng minh có công chứng hợp pháp cần được nộp tại văn phòng nhà trường.

Học phí được tính trên nguyên tắc trọn tháng : học sinh có học trong tháng thì học phí của cả tháng đó được tính.

Học phí cho năm học 2023-2024, theo học kỳ, tính bằng đồng € được thể hiện trong bảng dưới đây :

|          | Học kỳ 1            |                |                | Học kỳ 2            |                |                | Học kỳ 3           |                |                | Học phí cả năm |                |                |
|----------|---------------------|----------------|----------------|---------------------|----------------|----------------|--------------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|
|          | Tháng 9 – 12 / 2023 |                |                | Tháng 01 – 3 / 2024 |                |                | Tháng 4 – 6 / 2024 |                |                |                |                |                |
| Cấp học  | Quốc tịch Pháp      | Quốc tịch Việt | Quốc tịch khác | Quốc tịch Pháp      | Quốc tịch Việt | Quốc tịch khác | Quốc tịch Pháp     | Quốc tịch Việt | Quốc tịch khác | Quốc tịch Pháp | Quốc tịch Việt | Quốc tịch khác |
| Mẫu giáo | 1 844               | 2 492          | 2 899          | 1 382               | 1 870          | 2 174          | 1 382              | 1 870          | 2 174          | 4 608          | 6 232          | 7 247          |
| Tiểu học | 1 811               | 2 380          | 2 826          | 1 358               | 1 784          | 2 119          | 1 358              | 1 784          | 2 119          | 4 527          | 5 948          | 7 064          |
| Cấp 2    | 2 002               | 2 610          | 3 098          | 1 501               | 1 958          | 2 323          | 1 501              | 1 958          | 2 323          | 5 004          | 6 526          | 7 744          |
| Cấp 3    | 2 172               | 2 822          | 3 350          | 1 629               | 2 116          | 2 512          | 1 629              | 2 116          | 2 512          | 5 430          | 7 054          | 8 374          |

**Chiết giảm học phí :**

- 1- **Đối với gia đình có nhiều con em theo học :** Giảm 15% học phí áp dụng cho người con thứ ba của cùng một gia đình đang theo học tại trường và 20% cho người con thứ tư trở đi (được áp dụng trên học phí của trẻ nhỏ nhất trong gia đình). Việc miễn giảm được áp dụng với điều kiện tất cả con em của gia đình đang theo học tại trường.
- 2- **Đối với nhân viên có hợp đồng ký trực tiếp với trường (local) :**
  - a) Con em các nhân viên ký hợp đồng trực tiếp với trường và toàn thời gian sẽ được hưởng chiết giảm 60% học phí. Đối với hợp đồng bán thời gian, mức chiết giảm được áp dụng theo tỉ lệ bán thời gian của hợp đồng.
  - b) Việc chiết giảm này không áp dụng đối với nhân viên có hợp đồng local với trường mà có chồng hoặc vợ làm việc ở cơ quan, doanh nghiệp có chính sách chi trả học phí cho con em nhân viên. Việc chiết giảm cũng không áp dụng đối với nhân viên có hợp đồng làm việc theo giờ hay theo từng giai đoạn với trường.

**Nghỉ học :**

Việc nghỉ học nhất thời, cho dù thời gian là bao lâu, sẽ không được hưởng bất kì chế độ giảm học phí nào. Quy định này không áp dụng đối với trường hợp nghỉ liên tục hơn 1 tháng vì lý do sức khỏe, với việc cung cấp giấy chứng nhận cần thiết (giấy xác nhận tình trạng bệnh của bác sĩ, hay giấy chứng nhận nhập viện).

**III- Học bổng :** do nhà nước Pháp cấp, chỉ dành cho học sinh có quốc tịch Pháp.

Cơ quan giáo dục Pháp tại nước ngoài (AEFE) cấp học bổng thông qua TLSQ Pháp tại TP Hồ Chí Minh. Các điều kiện để được cấp học bổng và hồ sơ xin cấp học bổng được cung cấp tại Phòng Xã hội của TLSQ Pháp.

- 1. **Đối với học sinh đã học tại trường :** Hồ sơ xin cấp học bổng được nộp vào tháng 02, sau đó sẽ được xem xét vào đợt xét duyệt học bổng lần 1, thời gian xét duyệt do TLSQ Pháp quy định, thông thường vào khoảng tháng 04, tháng 05 hàng năm.
- 2. **Đối với học sinh mới :** những gia đình đang sinh sống tại TP Hồ Chí Minh cần nộp hồ sơ xin cấp học bổng vào tháng 02. Gia đình cần lấy hẹn trực tiếp với Phòng Xã hội TLSQ Pháp, để hồ sơ có thể được xét duyệt vào đợt 1. Các gia đình đến TP Hồ Chí Minh sau đợt xét duyệt lần 1 (vào tháng 04) thì sẽ làm hồ sơ nộp vào tháng 08 để có thể được xét vào đợt xét duyệt học bổng lần thứ hai.
- 3. **Các gia đình lần đầu tiên xin cấp học bổng** cần phải trả toàn bộ phí ghi danh và **ít nhất 50%** học phí học kỳ 1 (tháng 09 đến tháng 12) trong khi chờ đợi kết quả xét duyệt chính thức của cơ quan AEFE, được thông báo vào khoảng giữa tháng 12.

Nếu học sinh được cấp học bổng, nhà trường sẽ hoàn trả phí đã đóng khi nhận được kết quả xét duyệt của cơ quan AEFE.

#### **IV- Phí ăn trưa tại căn tin (bằng Euro):**

**Công ty cung cấp phần ăn trưa : THE CATERERS.**

**Ăn trưa trọn kỳ (phí bằng €) :**

1. **Phí căn tin của mỗi học kỳ**, trên cơ sở 5 bữa ăn mỗi tuần, sẽ được thể hiện trên cùng hóa đơn với học phí của kỳ đó. Việc đăng ký ăn trưa trọn kỳ được áp dụng cho cả một học kỳ. Mỗi học sinh sẽ nhận được một thẻ có giá trị sử dụng trong suốt thời gian theo học tại trường.
2. Về việc hoàn trả phí căn tin:
  - Trường hợp học sinh nghỉ học 5 ngày liên tiếp vì lý do sức khỏe, nhà trường sẽ hoàn trả phí căn-tin nếu gia đình yêu cầu và nộp đầy đủ giấy chứng nhận của bác sĩ.
  - Trường hợp học sinh vắng học do tham gia vào các chuyến tham quan do trường tổ chức, hay khi học sinh có ngày nghỉ được quyết định bởi nhà trường.
3. **Phí căn tin năm học 2023/2024** được thể hiện bằng € theo tỷ giá quy định bởi Bộ Kinh tế và tài chính Pháp tại thời điểm ngày 16/09/2022 (0.00004153). Phí trọn kỳ được tính theo tỉ lệ, trong điều kiện lịch năm học 2023/2024 được chính thức phê duyệt.

| PHÍ TRỌN KỲ       | Tháng 09 đến tháng 12/2023 | Tháng 01 đến tháng 03/2024 | Tháng 04 đến tháng 06/2024 | Phí toàn năm học |
|-------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------|
| MG đến lớp 3      | 158 €                      | 125€                       | 125 €                      | <b>408 €</b>     |
| Lớp 04 đến lớp 12 | 192 €                      | 152 €                      | 152 €                      | <b>496 €</b>     |

#### **Ăn trưa theo phiếu dành cho Giáo viên – Nhân viên (bằng VND):**

Có thể ăn trưa tại căn tin theo phiếu, với phí mỗi phiếu là 85 000 VND.

Phiếu được bán vào mỗi sáng thứ hai, thứ tư, và thứ sáu hàng tuần tại phòng Kế toán trường.

#### **V – Lệ phí thi (kỳ thi tháng 06 năm 2024) cụ thể như sau:**

- Thi Brevet (cuối cấp THCS) : 45€
- Kỳ thi tiền Tú tài (cuối lớp 11) : 60€
- Thi Tú tài (cuối lớp 12) : 230€

#### **VI - Các loại phí khác:**

| Loại phí                              | Mức phí   | Thông tin chi tiết                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Các hoạt động APS / AES / UNSS</b> |           |                                                                                                                                                                          |
| Hoạt động ngoại khóa                  | 55 euros  | Phí mỗi hoạt động theo kỳ nửa năm<br>Nếu nghỉ học ngoại khóa giữa kỳ thì sẽ không được hoàn trả phí, trừ trường hợp học sinh chuyển trường hoặc có lý do rất chính đáng. |
| Hoạt động thể thao UNSS cấp 2         | 50 euros  | Phí đăng ký trọn năm, không hoàn trả                                                                                                                                     |
| Hoạt động thể thao UNSS cấp 3         | 100 euros | Phí đăng ký trọn năm, không hoàn trả                                                                                                                                     |
| <b>Các loại phí khác</b>              |           |                                                                                                                                                                          |
| Sổ liên lạc khối Trung học            | 4 euros   | Khi thay thế sổ mới do bị mất                                                                                                                                            |
| Thẻ căn tin                           | 4 euros   | Khi thay thế thẻ mới do bị mất                                                                                                                                           |

| <b>Các sách mượn mà không được trả lại, hay được trả lại nhưng bị hư hỏng, thì HS sẽ không được mượn thêm</b> |          |                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mất hay hư hỏng sách thể loại 1                                                                               | 7 euros  | Tạp chí theo kỳ, Mangas và truyện viễn tưởng                                                                      |
| Mất hay hư hỏng sách thể loại 2                                                                               | 14 euros | Tiểu thuyết tuổi trẻ, truyện tranh, truyện dài thiếu niên/thành niên, sách tham khảo, sách giáo khoa cấp Tiểu học |
| Mất hay hư hỏng sách thể loại 3                                                                               | 26 euros | Sách giáo khoa trung học, sách có kèm đĩa CD, và các sách xuất bản đặc biệt                                       |
| <b>Các chứng chỉ ngoại ngữ</b>                                                                                |          |                                                                                                                   |
| Cambridge: Starters, Movers, Flyers                                                                           | 30 euros |                                                                                                                   |
| Cambridge: KET, PET                                                                                           | 40 euros |                                                                                                                   |
| Cambridge: FCE                                                                                                | 70 euros |                                                                                                                   |

Chi phí các chuyến tham quan dài ngày hay các hoạt động khác tương tự trong khuôn khổ học tập sẽ do gia đình chi trả. Chi phí sẽ được ấn định sau khi lấy ý kiến từ cuộc họp Hội đồng trường.

## **VI – Các chu kỳ thanh toán**

Học phí và các khoản phí kèm theo được yêu cầu thanh toán theo các chu kỳ sau đây:

1. Vào đầu tháng 09: Học phí học kỳ 1 (tháng 09 đến tháng 12, 4/10 phí cả năm)
2. Vào đầu tháng 01 : Học phí học kỳ 2 (tháng 01 đến tháng 03, 3/10 phí cả năm) và lệ phí thi.
3. Vào đầu tháng 04 : Học phí học kỳ 3 (tháng 04 đến tháng 06, 3/10 phí cả năm)

### ***Lưu ý:***

- ***Trường hợp HS nghỉ hoặc vào học giữa năm học, học phí sẽ được tính theo nguyên tắc trọn tháng.***
- ***Trường hợp HS vào học giữa học kỳ, học phí còn lại của học kỳ đó sẽ được yêu cầu thanh toán cùng thời điểm với phí ghi danh.***

## **VII – Phương thức thanh toán :**

- Học phí được thể hiện ở mục II của quy định này là không được hoàn trả, khi trường vẫn đảm bảo việc dạy học. Trong trường hợp trường đóng cửa vì lý do bất khả kháng hoặc/và do yêu cầu của chính quyền sở tại, thì chỉ có cơ quan AEFÉ mới có thể đưa ra quyết định cụ thể liên quan đến việc cho phép hoàn trả học phí hay không, theo những phương thức nhất định.
- Gia đình HS có trách nhiệm thanh toán học phí và các khoản phí khác cho nhà trường. Nhà trường chấp nhận việc cơ quan nơi phụ huynh học sinh công tác chi trả học phí cho HS. Trong trường hợp này, gia đình HS phải đảm bảo việc thanh toán thực sự của học phí này bởi cơ quan.
- Các phí trên hóa đơn thông báo được thể hiện bằng đồng Euro. Xin lưu ý là phí bằng VND trên hóa đơn chỉ mang tính chất thông tin cho một thời điểm nhất định. Tỷ giá quy đổi được quy định bởi Bộ Kinh tế - Tài Chính Pháp, có thể sẽ có những thay đổi vào các ngày 01 và 16 hàng tháng. Các chuyển khoản bằng VND sẽ được ghi nhận dựa theo tỷ giá của thời điểm mà tài khoản của trường nhận được. Các khoản chênh lệch do tỷ giá nếu có sẽ thuộc phần trách nhiệm của gia đình.
- Ưu tiên thanh toán bằng chuyển khoản (bằng đồng Euro ở Pháp và VND ở Việt Nam), và là bắt buộc **đối với các khoản phí trên 300€**. Các chi phí phát sinh khi chuyển khoản thuộc trách nhiệm của gia đình (bên thanh toán).

- Các hình thức thanh toán được chấp thuận :
  - Bằng đồng Euro : bằng Séc hoặc chuyển khoản (xem thông tin tài khoản ở bên dưới)
  - Bằng VND : chuyển khoản hoặc tiền mặt.
    - a) Chuyển khoản VND (xem thông tin tài khoản bên dưới)
    - b) Tiền mặt VND : chỉ được chấp nhận đối với những khoản phí nhỏ hơn 300€ và sẽ có biên lai.  
Chỉ nhận thanh toán tiền mặt vào các buổi sáng từ 8h đến 12h30 tại phòng Kế toán.

### **Thông tin tài khoản ngân hàng của trường**

- **Chuyển khoản bằng VND :**

Người thụ hưởng : TRUONG PHAP QUOC TE MARGUERITE DURAS.  
Số Tài khoản : 0003 5622 000 (VND)  
Ngân hàng : BPCE IOM chi nhánh TPHCM: tầng 21, tòa nhà Green Power, 35 Tôn Đức  
Thắng, Q1, TP HCM, VN.  
SWIFT CODE/BIC : BFCEVNVX

- **Chuyển khoản bằng EURO (từ nước ngoài hoặc từ Việt Nam):**

Người thụ hưởng : LYCEE FRANÇAIS INTERNATIONAL MARGUERITE DURAS/ HO CHI  
MINH VILLE  
Ngân hàng : TRESOR PUBLIC. Chi nhánh : TPNANTES TGETRANGER  
Mã Ngân hàng : 10071 - Mã số quầy giao dịch : 44900  
Số Tài khoản : 00001020422 Khóa RIB : 83  
Mã Swift hay BIC : TRPUFRP1  
Mã IBAN : FR76 1007 1449 0000 0010 2042 283

### **IX - Các quy định trong trường hợp không thanh toán các khoản phí:**

Các thư nhắc thanh toán sẽ được gửi qua email đến người thanh toán được các gia đình thể hiện trên hồ sơ EDUKA, và được chuyển vào trong công « E-mails et contacts » (« email và liên hệ »), ở cửa sổ « Email reçus » (« email nhận được »).

- Hai mươi ngày sau khi gửi hóa đơn thông báo phí, phòng kế toán sẽ gửi thư nhắc lần 1. Gia đình có thời hạn thanh toán là 10 ngày.
- Nếu học phí vẫn chưa được thanh toán sau lần nhắc đầu tiên, trường sẽ gửi thư nhắc lần 2 với thời hạn 7 ngày để thanh toán.
- Nếu học phí vẫn chưa được thanh toán sau lần nhắc thứ 2, nhà trường sẽ gửi thư nhắc lần 3 qua email và qua đường bưu điện.
- Nếu học phí vẫn chưa được thanh toán sau lần nhắc thứ ba không có thời hạn này, nhà trường sẽ mời cả hai phụ huynh đến gặp Giám đốc tài chính và Hiệu trưởng trường để trao đổi.
- Trường hợp học phí vẫn chưa được thanh toán sau cuộc gặp này, học sinh sẽ không được nhận vào lớp và trường sẽ chuẩn bị hồ sơ khởi kiện.
- Học sinh chỉ có thể đi học trở lại một khi tất cả học phí được thanh toán đầy đủ.

### **X - Xin thôi học ở trường :**

Các gia đình cần thực hiện những bước sau :

- Thông báo sớm đến văn phòng hành chính trường QT Pháp Marguerite Duras.

- Yêu cầu văn phòng hành chính trường cung cấp giấy chứng nhận thôi học cho con em. Giấy chứng nhận này thường sẽ được trường mà học sinh sẽ chuyển đến yêu cầu. Tùy theo trường hợp, khoản phí còn nợ chưa thanh toán (nếu có) sẽ được thể hiện trên giấy xác nhận chuyển trường, vào thời điểm làm giấy xác nhận này.
- Hoàn trả lại cho thư viện trường chậm nhất là hai ngày trước khi nghỉ học, tất cả các sách đã mượn.
- Đối với các học sinh lớp 10, 11 và 12, cần hoàn trả máy tính xách tay do trường cho mượn, để được hoàn lại khoản đặt cọc, theo thỏa thuận đã được ký vào thời điểm mượn.
- Hoàn tất thanh toán mọi khoản phí còn lại nếu có.
- Lấy hẹn với văn phòng nhà trường để nhận hồ sơ học bạ của con em.

## **XI - Quỹ hỗ trợ giáo dục**

Một quỹ hỗ trợ giáo dục được lập ra ở trường. Mục đích của quỹ này là nhằm hỗ trợ các em học sinh được tiếp tục học tập khi gia đình bất ngờ gặp khó khăn về tài chính trong ngắn hạn.

Nhà trường có thể nhanh chóng lập ra quỹ hỗ trợ giáo dục và đảm bảo việc đưa quỹ vào hoạt động một cách hiệu quả nhờ vào sự đóng góp tự nguyện của các gia đình. Sự đóng góp này là hoàn toàn tự nguyện và không mang tính chất bắt buộc.

Số tiền đóng góp của quý phụ huynh là linh hoạt và tùy theo khả năng tài chính của từng gia đình. Các khoản đóng góp này sẽ hoàn toàn được sử dụng vào đúng mục đích của quỹ hỗ trợ giáo dục.

Quý Phụ huynh có nguyện vọng đóng góp cho quỹ vui lòng liên hệ Phòng Kế toán của trường.

## **XII. Xe đưa đón học sinh**

Nhà trường không quản lý dịch vụ xe đưa đón học sinh, mà do Hội phụ huynh học sinh quản lý. Mọi thông tin phụ huynh vui lòng liên hệ : [transport@upmd.fr](mailto:transport@upmd.fr) )

Họ và tên Phụ huynh :

Đã đọc và đồng ý, ngày :

Chữ ký phụ huynh :